

Éditorial...	7
Sciences du langage	8
OUEDRAOGO Bobodo Cheick Félix L'enseignement du français à l'école primaire : ce que pensent les instituteurs burkinabè	9
KOUAME Kouakou La Côte d'Ivoire et les langues d'immigration : réinventer la gestion de la diversité linguistique	34
DIOMANDE Abdoul Soualio & GONDO Bleu Gildas Typologie du passé révolu et du passé récent en dan de l'Est (Côte d'Ivoire)	51
ZIO Brahim La motivation de formation des adultes au Burkina Faso : la perception des soutiens sociaux et organisationnels	67
KETCHA Ema Valérie La dérivation nominale en Betine : une étude contrastive	91
Sciences de la communication	102
ADHEPEAU Julien Laurent Michel De l'approche instrumentale de la responsabilité sociétale des établissements financiers en période de crise sanitaire de la COVID-19 en côte d'ivoire.	103
OULAI Jean-Claude, SILUÉ Tiakpoh Clémentine & KOUAMÉ Bilé Jean-Joseph Désiré Itinéraire thérapeutique des femmes victimes de fistules obstétricales en côte d'ivoire : Enjeux et perspectives socio-communicationnels	121
SORO Nangahouolo Oumar & SIKA Kouame Prosper Promotion de l'usage des BIO pesticides dans le maraîchage en Côte d'Ivoire. : Une contribution de la communication pour le développement et le changement social	140
ZERBO Tiémoko Euloge Du paradoxe journalistique dans la presse ivoirienne	161
GOKRA Dja André Ouréga Junior & PIRA Kouassi Touffou Frédéric L'escalade des conflits intercommunautaires Baoulé - Malinké de mai 2019, dans la ville de Béoumi comme l'expression d'un déficit de communication externe des collectivités locale en Côte d'Ivoire	181
YAVO Doffou Brice Anicet L'absence d'hygiène alimentaire, facteur de risques sur la sante des touristes dans les restaurants de Grand-Bassam	194
DAGNOGO Blama Gnére Laetitia La COVID 19 et la Communication pour le Changement de Comportement	210
TOBANGUI Alexis Structuration, enjeux et défis de l'éducation extrascolaire des Centres d'Encadrement Extrascolaire de Talangaï à Brazzaville au Congo	225
N'GORAN Desnos Komoé, SILUÉ Nonfara Aliatou & N'DRIN N'Guessan Fabienne Zita Étude comparée de deux affiches de sensibilisation pour l'implication des hommes dans la prévention de la transmission mère-enfant (PTME) du VIH	252
SOUMAHORO Souleymane, BOGUI Jean Jacques & ATCHOUA N'Guessan Julien Représentation des émigrés dans facebook : quelle influence sur les jeunes malinké d'Anyama ?	272
Varia	289
MOUNDJIEGOUT Tessa & MABIKA Landry Fabrice Evaluation du système de rémunération et son rôle dans la prédiction des comportements organisationnels comme la satisfaction au travail des agents de la Banque des Etats de l'Afrique Centrale (BEAC)	310
IBOMBO Brice Armand & YEKA-YEKA Okondza Guytal Enigmba-ni-ndza : une figure emblématique dans l'histoire des résistances coloniales au Nord-Congo (1885-1911)	322
HIEN Sié Musique urbaine et mouvements sociaux : l'interdépendance comme gage de succès	338
REOUTAREM Sylvain L'interaction des notions de nature et de culture dans Émile ou de l'éducation de Jean-Jacques Rousseau	350
TUO F. Dieudonné, SORO D. Marcelline & TOURÉ Irafiala Accès aux espaces d'alcoolisation ou gbêlédromes à Bouake (Côte d'Ivoire) : déterminants sociaux de leurs fréquentations et de la consommation du gbêl au quartier koko	361
FOFANA Soumaïla & DIABI Yahaya Masques et initiation en Côte d'Ivoire: expressions et savoirs codifiés en pays tyembara de Korhogo.	378
KOUAME Yao Francis Promotion de l'identité musicale africaine à travers le reggae	395
FIAN Messou Le conte en Afrique francophone: Entre usages linguistiques et défis didactiques	411
ASSOUKPOU Adjitin Emmanuel Les instruments de musique parleurs du peuple Ebré	421
KOKO Kouakou Alfred Description plastique et esthétique du ziglibithy	433
AGOH Kouamé Francis & LOGNON Jean-Louis Construction sociale de l'insertion minoritaire des ivoiriens dans la vente des pièces détachées automobiles à Abidjan-Abobo (Banco- N' dotré)	450
OKIEMBA Rock Les pratiques initiatiques du kiebe-kiebe dans l'aire culturelle Mbochi-Kouyou	467
MOUTHOU Jean-Luc Le développement des moyens électroniques de transfert d'argent dans l'arrondissement IV Mougali au Congo Brazzaville	482
BOBOTO Dupont Evariste Les métamorphoses de la raison : entre Granger et Feyerabend	508
Rony Dévyllers YALA KOUANDZ & MOUTETE MAZOUKA L'écriture d'exposition et de figuration de l'enseignant dans Cœur d'Aryenne de Jean Malonga, Sans tam-tam d'Henri Lopès et L'ante-peuple de Sony Labou Tansi	526
DIEDHIOU Fidèle Grammaticalisation de l'emploi du passé antérieur et du plus-que-parfait dans le récit médiéval :cas dans certains textes d'ancien français.	548
KOUAKOU Francis Pacôme Echec de l'application du décret d'interdiction des sachets plastiques en Côte d'Ivoire : Examen critique de la communication et la sensibilisation	565
CONGO Aoua Carole & GUIRÉ Inoussa Les adjectifs en Koromfe, variante d'Arbinda	588
KOUAME Yao Emmanuel & AGRE N'Sou Chabelle Approche morphodistribuée des composés nominaux en Nghlwa	609
LIGAN Dossou Charles Création terminologique autour du concept vodun pour la sauvegarde des patrimoines culturels du Bénin	630

Revue Ivoirienne des Sciences du Langage et de la Communication



**Revue annuelle du département
des Sciences du Langage et de la Communication**



**Revue Ivoirienne
des Sciences du Langage et de la Communication**

Publication annuelle du Département des Sciences du Langage
et de la Communication de l'Université de Bouaké
UFR Communication, Milieu et Société

Université de Bouaké
27 B.P. 529 Abidjan
Côte d'Ivoire

Revue Ivoirienne des Sciences du Langage et de la Communication

Directeur scientifique : KOUAKOU N'GUESSAN François

Directeur de publication : ABOLOU Camille Roger

Comité Scientifique

KOUAKOU N'GUESSAN François, Université Alassane Ouattara de Bouaké

ABOLOU Camille Roger, Université Alassane Ouattara de Bouaké

FOUCAULT Jean, Universités de Cergy et d'Artois (France)

NGAMOUNTSIKA Edouard, Université Marien Ngouabi (Congo)

KOUVOUAMA Abel, Université de Pau et des Pays de l'Adour (France)

KOMENAN AKA Landry, Université Alassane Ouattara de Bouaké

AKINDES François, Université Alassane Ouattara de Bouaké

MAKOSSO Jean-Felix, Université Marien Ngouabi (Congo)

POAMÉ Marcelin Lazare, Université Alassane Ouattara de Bouaké

KOUADIO N'GUESSAN Jérémie, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody

GADOU HENRI, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody

GORAN Koffi Modeste Armand, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody

YAHAYA Diabi, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody

BALIMA Serge Théophile, Université de Ouagadougou (Burkina Faso)

NZETE Paul, Université Marien Ngouabi (Congo)

MASSOUMOU Omer, Université Marien Ngouabi (Congo)

TOA Agnini Jules Evariste, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody

AHOUA Firmin, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody

N'GORAN Léa Marie Laurence, Université Alassane Ouattara de Bouaké

BLÉ Germain Raoul, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody

DAHIGO Abraha, Université Alassane Ouattara de Bouaké

Comité de rédaction

ABOLOU Camille Roger

OULAI Jean Claude

ADIGRAN Jean-Pierre

N'GORAN Léa Marie Laurence

KOUAMÉ Kouakou

TOURÉ Irafiala KAUL Guy

KAMATE Bahouman

Marketing & publicité : BILE N'guessan Richard

Infographie : KAHY Honoré

N.B. : Droits de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays

Abidjan, décembre 2020

ISSN : 1996-8310

ISBN : 2-84220-031-4

EAN : 9782842200312

SOMMAIRE

Sciences du Langage	8
OUEDRAOGO Bobodo Cheick Félix	9
L'enseignement du français à l'école primaire : ce que pensent les instituteurs burkinabè	
KOUAME Kouakou	34
La Côte d'Ivoire et les langues d'immigration : réinventer la gestion de la diversité linguistique	
DIOMANDE Abdoul Soualio & GONDO Bleu Gildas	51
Typologie du passé révolu et du passé récent en dan de l'Est (Côte d'Ivoire)	
ZIO Brahim	67
La motivation de formation des adultes au Burkina Faso : la perception des soutiens sociaux et organisationnels	
KETCHA Ema Valérie	91
La dérivation nominale en Betine : une étude contrastive	
Sciences de la Communication	102
ADHEPEAU Julien Laurent Michel	103
De l'approche instrumentale de la responsabilité sociétale des établissements financiers en période de crise sanitaire de la COVID-19 en Côte d'Ivoire.	
OULAI Jean-Claude, SILUÉ Tiakpoh Clémentine & KOUAMÉ Bilé Jean-Joseph Désiré	121
Itinéraire thérapeutique des femmes victimes de fistules obstétricales en Côte d'Ivoire : Enjeux et perspectives socio-communicationnels	
SORO Nangahouolo Oumar & SIKA Kouame Prosper	140
Promotion de l'usage des BIO pesticides dans le maraîchage en Côte d'Ivoire. : Une contribution de la communication pour le développement et le changement social	
ZERBO Tiémoko Euloge	161
Du paradoxe journalistique dans la presse ivoirienne	
GOKRA Dja André Ouréga Junior & PIRA Kouassi Touffouo Frédéric	181
L'escalade des conflits intercommunautaires Baoulé - Malinké de mai 2019, dans la ville de Béoumi comme l'expression d'un déficit de communication externe des collectivités locale en Côte d'Ivoire	

YAVO Doffou Brice Anicet	194
L'absence d'hygiène alimentaire, facteur de risques sur la sante des touristes dans les restaurants de Grand-Bassam	
DAGNOGO Blama Gnéré Laeticia	210
La COVID 19 et la Communication pour le Changement de Comportement	
TOBANGUI Alexis	225
Structuration, enjeux et défis de l'éducation extrascolaire des Centres d'Encadrement Extrascolaire de Talangai à Brazzaville	
N'GORAN Desnos Komoé, SILUÉ Nonfara Aliatou & N'DRIN N'Guessan Fabienne Zita	252
Étude comparée de deux affiches de sensibilisation pour l'implication des hommes dans la prévention de la transmission mère-enfant (PTME) du VIH	
SOUMAHORO Souleymane, BOGUI Jean Jacques & ATCHOUA N'Guessan Julien	272
Représentation des émigrés dans facebook : quelle influence sur les jeunes malinké d'Anyama ?	
Varia	289
MOUNDJIEGOUT Tessa & MABIKA Landry Fabrice	290
Evaluation du système de rémunération et son rôle dans la prédiction des comportements organisationnels comme la satisfaction au travail des agents de la Banque des Etats de l'Afrique Centrale (BEAC)	
IBOMBO Brice Armand & YEKA-YEKA Okondza Guytal	322
Enigmba-ni-ndza : une figure emblématique dans l'histoire des résistances coloniales au Nord-Congo (1885-1911)	
HIEN Sié	338
Musique urbaine et mouvements sociaux : l'interdépendance comme gage de succès	
REOUTAREM Sylvain	350
L'interaction des notions de nature et de culture dans Émile ou de l'éducation de Jean-Jacques Rousseau	
TUO F. Dieudonné, SORO D. Marcelline & TOURÉ Irafiala	361
Accès aux espaces d'alcoolisation ou gbêlédromes à Bouake (Côte d'Ivoire) : déterminants sociaux de leurs fréquentations et de la consommation du gbêlé au quartier koko	
FOFANA Soumaïla & DIABI Yahaya	378
Masques et initiation en Côte d'Ivoire: expressions et savoirs codifiés en pays tyembara de Korhogo.	

Promotion de l'identité musicale africaine à travers le reggae	KOUAME Yao Francis	395
Le conte en Afrique francophone: Entre usages linguistiques et défis didactiques	FIAN Messou	411
Les instruments de musique parleurs du peuple Ebré	ASSOUKPOU Adjitin Emmanuel	421
Description plastique et esthétique du ziglibithy	KOKO Kouakou Alfred	433
Construction sociale de l'insertion minoritaire des ivoiriens dans la vente des pièces détachées automobiles à Abidjan-Abobo (Banco- N'dotrè)	AGOH Kouamé Francis & LOGNON Jean-Louis	450
Les pratiques initiatiques du kiebe-kiebe dans l'aire culturelle Mbochi-Kouyou	OKIEMBA Rock	467
Le développement des moyens électroniques de transfert d'argent dans l'arrondissement IV Mougali au Congo Brazzaville	MOUTHOU Jean-Luc	482
Les métamorphoses de la raison : entre Granger et Feyerabend	BOBOTO Dupont Evariste	508
L'écriture d'exposition et de figuration de l'enseignant dans Cœur d'Aryenne de Jean Malonga, Sans tam-tam d'Henri Lopès et L'ante-peuple de Sony Labou Tansi	Rony Dévyllers YALA KOUANDZ & MOUTETE MAZOUKA	526
Grammaticalisation de l'emploi du passé antérieur et du plus-que-parfait dans le récit médiéval : cas dans certains textes d'ancien français.	DIEDHIOU Fidèle	548
Echec de l'application du décret d'interdiction des sachets plastiques en Côte d'Ivoire : Examen critique de la communication et la sensibilisation	KOUAKOU Francis Pacôme	565
Les adjectifs en Koromfe, variante d'Arbinda	CONGO Aoua Carole & GUIRÉ Inoussa	588
Approche morphodistribuée des composés nominaux en Nghlwa	KOUAME Yao Emmanuel & AGRE N'Sou Chabelle	609
Création terminologique autour du concept vodun pour la sauvegarde des patrimoines culturels du Bénin	LIGAN Dossou Charles	630

Création terminologique autour du concept vodun pour la sauvegarde des patrimoines culturels du Bénin

LIGAN Dossou Charles
Université d'Abomey-Calavi
charles.ligan@flash.uac.bj

Résumé :

L'objectif principal de ce papier est de créer une terminologie relative au concept vodun à partir de l'échantillon de noms, de désignations de pratiques culturelles, culturelles, artistiques, de patrimoines, de territoire et d'espaces, de cultes, des verbes et de quelques expressions courantes. Classés et analysés sous le prisme de la théorie culturelle de la terminologie de Marcel Diki-Kidiri, nous sommes arrivés à la conclusion que la production d'une terminologie spécifique vodun peut aider à pérenniser les connaissances liées aux cultures et traditions autochtones en même temps qu'elle va impulser la production littéraire et artistique. En effet, face à la non transmission des langues maternelles et l'analphabétisme toujours ambiant, la sauvegarde des valeurs identitaires à travers la mise au point des notions liées au concept vodun, révélateur de l'identité patrimoniale, est une préoccupation essentielle pour la promotion patrimoines culturels authentiques. La méthode utilisée combine l'inventaire, le traitement et le classement des termes identifiés. Le résultat obtenu pourra servir de mini-lexique en attendant un travail plus approfondi pour en faire un dictionnaire.

Mots clés : vodun, vodunyme, patrimoines culturels, terminologie.

Abstract :

The main objective of this paper is to create a terminology relating to the vodun concept from the sample of names, designations of cultural, cultural, artistic practices, heritage, territory and spaces, cults, verbs and some common expressions. Classified and analyzed under the prism of Marcel Diki-Kidiri's cultural theory of terminology, we have come to the conclusion that the production of a specific vodun terminology can help to perpetuate knowledge related to indigenous cultures and traditions at the same time as it will stimulate literary and artistic production. In fact, in the face of the non-transmission of mother tongues and the ever-present illiteracy, the safeguarding of identity values through the development of notions linked to the vodun concept, revealing heritage identity, is a key concern for the promotion of authentic cultural heritage. The method used combines the inventory, processing and classification of the identified terms. The result can serve as a mini-lexicon while waiting for more work to make it a dictionary.

Keywords : vodun, vodunym, cultural heritage, terminology.

Introduction

En dehors de ce que la langue est le véhicule de la culture, il existe entre les deux concepts une relation dialectique de sorte que l'on ne peut concevoir l'une sans l'autre. Mieux, aucune entreprise de valorisation des langues nationales pour une réhabilitation des cultures et des pratiques qu'elles véhiculent ne peut être efficace sans un recours à la terminologie (T. Tchitchi, 2008 pp. 71-72). C'est dire que l'activité terminologique est d'une importance capitale pour la sauvegarde et la promotion des cultures autochtones. Généralement définie comme un vocabulaire particulier utilisé dans un domaine de la connaissance (T. Tchitchi, 2008 p. 68), la terminologie est un excellent moyen pour se familiariser avec un domaine de spécialité (CST, 2000 p. 10) en même temps qu'elle désigne la science qui étudie les notions et leurs dénominations (étude théorique) et les méthodes propres au travail terminologique (CST, 2000 p. 12). Dans ce travail, il est question de vocabulaire relatif au concept vodun étudié à travers un échantillon de termes employés pour nommer ou désigner des choses ou des réalités relatives à cette endogénéité. Le papier est structuré en six rubriques. Il s'agit de problématique et justification ; hypothèses et objectifs ; modèle théorique et démarche méthodologique ; bref aperçu sur la réalité vodun au Bénin ; esquisse de la terminologie vodun et une brève discussion. Toutes ces rubriques sont encadrées par une introduction, en amont, et une conclusion, en aval.

1. Problématique et justification du travail

Le concept, entendu représentation mentale abstraite et générale, objective, stable, munie d'un support verbal (L. Lévy-Bruhl, 1903, p. 63) est une notion rigoureusement définie, impliquant précision et stabilité de la définition (G. Adamczewski, 2014¹). L'évocation du concept vodun fait souvent penser à l'actuelle république du Bénin reconnu comme berceau ou pays de tradition vodun.

Dans la partie méridionale du Bénin, la fréquence de certains édifices dont les panthéons, temples, arènes de divinités, l'omniprésence des patronymes familiaux, des noms communs ou individuels, de noms d'instruments de musique, d'expressions, de chants ou panégyriques et même de noms de plantes relatifs à vodun montre que le vodun est toujours bien enraciné malgré l'invasion

¹Adamczewski Georges, 2014, EISTI, <http://biblioconcept.com/textes/concept.htm>

des religions dites révélées en l'occurrence celles d'essence judéo-chrétienne et islamique qui cohabitent pacifiquement avec lui.

Dans de nombreuses familles, l'attachement aux pratiques vodun ou à des divinités tutélaires ne fait l'ombre d'aucun doute tout comme la pratique du syncrétisme religieux qui demeure un fait réel. Si la sauvegarde des cultures et des identités linguistiques autochtones est aujourd'hui une préoccupation de plusieurs États et organismes internationaux en vue de la pérennisation des mémoires de l'histoire des peuples, n'est-ce pas un devoir pour des spécialistes de concrétiser cette volonté en vue de la promotion des savoirs et savoir-faire que véhiculent ces pratiques et qui fondent les valeurs du vivre-ensemble des peuples ? A cet effet, la mise en forme de la terminologie relative au concept vodun peut contribuer à renforcer les connaissances, favoriser desdits savoirs et savoir-faire dans les systèmes d'apprentissage (scolaire, parascolaire et informel), et pourquoi pas impulser la littérature en langues nationales.

Le travail s'appuie sur deux idées force : la première émane de Marcel Diki-Kidiri (2000, p.27) qui affirme que « Toute connaissance acquise, de quelque façon que ce soit, contribue à forger la vision du monde de l'homme social. » d'une part tandis que la seconde vient de H. Capo (2012, p.186) qui stipule que « les langues africaines véhiculent des savoirs endogènes, des littératures riches et variées susceptibles d'enrichir le patrimoine culturel mondial. Leur écriture permet de capitaliser les acquis universels en matière de science et de technologie, d'adapter nos cultures au monde en mutation. Nous écrivons nos langues parce qu'elles doivent trouver le chemin de l'éducation formelle en tant que véhicules d'instruction. Il estime aussi que le linguiste doit œuvrer pour la recherche sur le patrimoine culturel car sans recherche il est impossible d'envisager le progrès technique et technologique (H. Capo, 2012 p.24). En tant qu'endogénéité africaine, il convient de documenter tout ce qui s'y rapporte en langue nationale pour éviter toute forme d'altération pouvant empêcher la transmission des connaissances aux générations à venir. Car, toute langue a besoin de ressources terminologiques pour s'assurer sa propre vitalité à travers les usages dans les activités humaines.

En somme, produire une terminologie relative au vodun est utile pour la pérennisation de cette identité culturelle ou religieuse des communautés du sud Bénin à travers l'enseignement notamment en langues nationales les activités dans des domaines tels que les médias, la traduction, l'interprétation, les arts scéniques (cinéma, théâtre), la littérature (orale et écrite).

2. Hypothèses et objectifs du travail

Convaincu qu'il existe une hiérarchie spécifiquement nommée, des pratiques et des rituels, des lieux, un art ou une culture toujours en vogue relatifs au vodun, le tout exprimé dans un langage approprié, nous entendons proposer une terminologie y relative en vue de contribuer à sa pérennisation mais surtout de favoriser la transmission des connaissances et des valeurs qu'il incarne. En effet, parmi les termes et expressions quotidiennement employés dans les échanges dans certaines communautés sur le territoire béninois, certains sont relatifs au vodun, cette réalité qui caractérise les traditions ou vécus des peuples du Sud Bénin. Il va sans dire que l'inexistence d'un travail sur la terminologie relative à ce domaine est un vide à combler. En contribuant à la préservation et à la transmission des connaissances relatives à l'identité culturelle vodun, le présent travail est d'une portée didactique et culturelle.

3. Modèle théorique et démarche méthodologique

L'opportunité du travail réside dans la logique traditionnelle de la création terminologique que Nazam Halaoui nomme « fondements de l'activité terminologique » (N. Halaoui, 1991 p. 292). Ainsi, notre volonté personnelle à l'initiative de la production de terminologie (fondement personnel) relative au vodun pour rendre service à la communauté à travers la promotion de la langue gun (fondement culturel) est nécessaire pour contribuer à la communication (fondement économique) à travers la facilitation des apprentissages autour de cet aspect de la culture africaine qui mérite d'être mieux connu et enseigné.

Mieux, selon les recommandations de la Conférence des Services de traduction (CST, 2002 p. 2), « les terminologues collectent et vérifient la terminologie d'un domaine particulier dans une, voire, le plus souvent, plusieurs langues (travail terminologique de type traductionnel). Ils consignent le vocabulaire spécialisé, fixent les termes si nécessaires (création terminologique) ou en forgent de nouveaux et constituent le tout en collections de terminologie. Les fruits de cette activité, et notamment ceux qui résultent d'un travail terminologique systématique, sont mis à la disposition des utilisateurs sous forme de listes de termes, de glossaires ou de dictionnaires techniques (lexicographie terminologique, terminographie) ou bien ils peuvent être consultés au travers de banques de données terminologiques ». C'est là la principale tâche à laquelle nous nous astreignons à travers ce travail que nous inscrivons dans la théorie culturelle de terminologie développée par Marcel Diki-Kidiri. Selon la théorie culturelle de la terminologie, la communauté culturelle est

placée au cœur de la réflexion ; car c'est la vision du monde exprimée par cette communauté qui détermine sa façon de classer, d'ordonner, de nommer et de catégoriser tout ce qu'elle perçoit ou conçoit, y compris sa propre identité. Le choix de ce modèle théorique se justifie par le fait que derrière un mot se cache une culture, dit-on souvent. Pour Marcel Diki-Kidiri, « la culture est perçue comme l'ensemble des expériences vécues, des productions réalisées et des connaissances générées par une communauté humaine vivant dans un même espace, à une même époque ».

Pour ce faire, nous exploitons les données collectées dans les pratiques langagières des locuteurs du gungbè auxquelles nous avons ajouté des termes forgés par nos soins en respectant la structure de la langue et les habitudes langagières des locuteurs. En effet, le gungbè est une langue transfrontalière, commune au Bénin et à la République Fédérale du Nigeria. Ces locuteurs sont identifiables dans plusieurs communes des départements¹ situés au sud Bénin, notamment l'Ouémé, le Plateau, le Littoral et l'Atlantique.

Appelés Gunnu, ces locuteurs du gungbè sont également présents dans les Etats situés au Sud du Nigeria. La dénomination de leur langue, le gungbè, varie entre le Bénin et le Nigeria. Au Bénin, c'est surtout par le glossonyme gun, gungbè ou aladagbè qu'il est identifié alors qu'au Nigeria on parle de gu, ogu, ogun, egun, egungbe, gugbe. Le gungbè est une langue à syllabation ouverte, de la famille Kwa (Niger congolais), utilisant surtout trois registres tonals (haut, moyen, bas). Il forme avec vingt-neuf autres parlers le continuum dialectal gbè au sein duquel ils entretiennent une relation d'intelligibilité mutuelle et croissante.

Le gungbè a fait l'objet de plusieurs travaux scientifiques et d'essais d'écritures (Ligan, 2019 pp.19-22). Langue de post-alphabétisation et de médias (radio, télévision), le gungbè fut introduit dans le système éducatif formel au Cours d'Initiation Première année (CI) au cours de l'année scolaire 2014-2015. Pour le moment, il ne dispose pas d'un dictionnaire. Pour la transcription des données, nous exploitons l'alphabet des langues nationales du Bénin (1975) et logiciel Afrikaans. Dans la suite du papier, nous avons opté pour la transcription du concept vodun sans les tons par souci de simplification de l'écriture notamment. Vòdun est souvent utilisé en alternance avec hùn, ahwanjò ou yèhwe qui sont ses synonymes. Ainsi, plusieurs termes proposés dans la suite du travail ont des variantes forgées avec lesdits synonymes. Par ailleurs, il s'observe dans les pratiques langagières une combinaison de ces termes pour

¹ Le territoire du Bénin est structuré en 12 départements.

désigner la même réalité. Ainsi, vodun yehwe, vodun ahwanjo désignent toujours vodun. En dehors du terme monosyllabique hùn¹ qui signifie « divinité », le vocabulaire relatif au vodun est constitué de termes construits intégrant au moins deux syllabes.

4. Bref aperçu sur le vodun

Cette rubrique prend en compte les connaissances générales sur le vodun, la présentation de quelques anthroponymes (patronymes et noms individuels fréquents) et expressions courantes qui s'y rapportent.

4.1 Que sait-on du vodun ?

Selon certaines sources, vodun ou vodun Mawu est une entité associée à la création du monde et qui exprime un monothéisme intrinsèque (C. GAETANO, 2008). Pratique culturelle ou cultuelle endogène très répandue au sud-Bénin, le vodun fait partie intégrante de la vie religieuse en Haïti où il s'est déporté du fait de l'esclavage, tout comme dans d'autres régions du monde avec des appellations diverses. Il s'agit d'un « culte pratiqué en Amérique du Sud, aux Caraïbes en en partie en Haïti issu de la traite négrière, des religions du golfe du Bénin, il mêle éléments africains et catholique ; ses rites visent à entrer en relation avec un ensemble de dieux plus proches que Dieu lui-même (I. Jeuge-Meynart² (2015, p. 1196).

Perçu comme un système de croyances, une religion initiatique, une voie de connaissance, une source de valeurs de civilisation et espace de cohésion sociale, le vodun est, selon G. Djimassè³, l'expression de toute une conception de la vie, une philosophie ; d'une force spirituelle ou encore la puissance. Selon L.P. Bolouvi (1995 p. 174) ces pratiques peuvent être considérées comme l'ensemble des comportements culturels originels des peuples de langues gbè ou ajatado : Ewé-Fon et groupes ethnolinguistiques affiliés. Qu'il soit perçu comme nom générique des divinités ou esprit qui ne meurt jamais (M. Kakpo, 2018) vision du monde, voie de la connaissance, pratique culturelle, religion monothéiste ou manifestation de la spiritualité (Jogbe, 2018) vodun est le principe du sacré fondé sur un mythe ou un mystère dictionnaire fon-français du révérend père Ségurola), il enseigne le respect de la créature « Divine » y compris l'homme. Pour d'autres, il est un patrimoine culturel, phénomène surnaturel doté d'un pouvoir d'organisation de l'univers, de

¹ il signifie aussi « sang, ouvrir, secret, tabou, »

² Dictionnaire Le grand Larousse illustré (2016),

³<http://www.tourismeabomeyeregion.com/bref-histoire-de-danxome/histoire-de-danxome-culte-vodun/>

prévoyance et de guidance. Sans détails, Laennec Hurbon (1993), affirme que vodun signifie une puissance invisible, redoutable et mystérieuse ayant la capacité d'intervenir à tous moments dans la société des humains.

De ce point de vue, le vodun signifie l'inconnaissable, ce que l'on ne peut comprendre, ce qu'on ne peut élucider. Certains observateurs n'hésitent pas à établir l'analogie entre les saints de la chrétienté et les divinités, de la congrégation vodun. C'est ainsi que Xebioso (le dieu du tonnerre) serait l'équivalent de Saint Michel tandis que Dan (esprit de serpent) serait l'équivalent de Saint Raphaël, etc. Dans la congrégation vodun, il existe une hiérarchie (M. Adjovi, 2019, p. 71) qui règlemente les principes de vie en communauté. Mieux, il génère une culture, un art (mode de vie, mode culinaire, mode vestimentaire, bas-relief, musique, rythme, etc.)¹. Parfois objet de crainte et de mépris, le vodun n'est pas à confondre avec la sorcellerie bien qu'il soit mystère ou sacralité selon plusieurs des chercheurs et spiritualistes. Et d'ailleurs, sa diabolisation est due à l'ignorance et au mépris des détracteurs.

Dans un entretien² accordé à Pascal Zantou, Nouréini Tidjani Serpos, ancien directeur général adjoint de l'Unesco, affirme : « le vodun n'est pas mauvais, les missionnaires l'ont diabolisé afin de l'anéantir et le remplacer par leur religion ». C'est dire qu'autour du concept vodun s'organise une activité terminologique qu'il importe d'organiser en vue d'une meilleure exploitation. Signalons que le

4.2 Des anthroponymes relatifs au vodun

Voici une série de noms dont les significations se rapportent au vodun. Les noms présentés dans la colonne située à gauche recouvrent l'écriture alphabétique (française) telle que pratiquée dans les actes d'état civil. Ainsi transcrits, ils pourront être facilement reconnus par le lecteur ou toute personne qui est habituée à ces noms ou qui en a déjà entendu parler.

Anthroponymes	significations
Dangbénon	chef spirituel de dangbé ³
Vodounon	responsable de divinité / chargé spirituel
Vodounou	la chose du vodun

¹ Synthèse de propos recueillis lors du symposium organisé, en 2018 par le Laboratoire d'Analyse et de Recherche en Religion, Espace et Développement (LARRED) de l'université d'Abomey-Calavi sur le vodun

² Jogbe n°1, 2018, p.352

³ Dangbé est le nom du python en gungbè. Dangbénon est le nom de famille de certaines personnes au Bénin

Vodougnon	vodun est bon
Houngbédji	fidélité à la divinité
Houngbégnon	la sagesse de la divinité est bonne
Loko	nom de divinité représentée par l'iroko nom de famille connue à Porto- Novo et à Abomey
Lokoklounon	responsable spirituel de la divinité loko
Adabklounon	responsable spirituel de la divinité adan
Dangbéklounon	responsable spirituel de la divinité Dan ¹
Gougbe	enfant de sexe masculin né un mardi
Goussi	enfant de sexe féminin née un mardi)
Goudjo	enfant incarné par la divinité ogu
Assogba	fil aîné d'un (e) adepte du vodun
Hounsou	fil incarné par le vodun
Lissassi	adepte de la divinité Lissa

Il y a des noms communs tels que : hunsì / vodunsì « adepte », hunyó « adepte de sexe féminin », avòsé « adepte de sexe masculin » ; et des noms personnels tels que Lokossi « enfant de sexe féminin, adepte de l'iroko », Lokossou « enfant de sexe féminin, adepte de l'iroko », Sossou / Sossi « enfant mâle/femelle né de la divinité Xeviosso « tonnerre », etc.

Mieux, en gungbè, trois jours de la semaine portent des noms relatifs à l'endogénéité vodun. Il s'agit de guzangbe (mardi, jour du dieu de fer ogu) ; bodizangbe (samedi, jour de la réussite des gris-gris) et awlenzangbe (dimanche, jour de la spiritualité). En langue fon, très apparentée au gungbè, le dimanche est désigné par le terme vodungbè (jour du vodun). Ce jour est également désigné aklúnòzàngbè (jour du Seigneur), surtout employé dans les religions chrétiennes.

4.3 Quelques expressions relatives au vodun

L'apparition du terme vodun dans les expressions langagières fait allusion à beaucoup d'idées dont la fierté, la gloire ou la satisfaction d'une part mais aussi à l'évocation d'un avertissement ou

¹ Nom de serpent en gungbè

d'une mise en garde. Voici quelques énoncés illustratifs de ces propos :

Expressions	Traduction littérale	Traduction littéraire
onyeşú vodun yehwe	moi-même vodun esprit	tu me connais mal
vodun towe sè gan amò agunmèwiwa etòn nò dèn	ton vodun est très magnifique en danse mais il prend du temps pour apparaître en public	tu es excellent mais pas proactif / tu manques de dynamisme
ḍo vodun mè	-	maudire quelqu'un
vodun ye ka ḍó wè ?	-	es-tu maudit ?
Vodun ḍee ma do sen ma nò hu nu	aucune divinité ne tue sans avoir averti	Pas de sanction sans avertissement
vodun ḍe asi	-	vodun a choisi un adepte
vodun hu nu ma nò hu azantokonanò	vodun peut tuer tout le monde sauf le porteur de rameau au cou	je suis inattaquable parce que innocent

Il faut souligner que l'usage de ces expressions est indépendant de la confession religieuse des énonciateurs.

5. Esquisse d'une terminologie vodun

Cette rubrique présente une liste de termes préexistants ou forgés sur le modèle préexistant afin de faire connaître le vocabulaire relatif au vodun qui caractérise l'identité ou la culture d'une partie des peuples du Bénin. La présentation de ce mini lexique prend en compte quelques rubriques dont les lieux sacrés, la hiérarchie, les rituels, les objets et bien sûr des verbes.

5.1 Les lieux (temples, panthéons, arènes, place)

Voici quelques termes désignant des lieux relatifs au vodun :

vodunkpè	autel de la divinité vodun
vodunxò / hunxò	temple du vodun
vodunxwé	panthéon vodun, lieu de culte
vodunkpámè / hunkpámè /	couvent du vodun
yehwexòmè / vodunxòmè / hùnxòmè	couvent, temple du vodun

vodunwanu	place vodun
vodunzun	foret sacrée / réservée à une divinité
voduntò	source de divinité / source sacrée
vodunhònto	place publique / arène vodun
vodunto	pays de tradition vodun

5.2 La hiérarchie vodun

Il existe une hiérarchie au sein de la congrégation vodun. Ici, non-initiés, initiés, adeptes, prêtres, collaborateurs ou assistants, dignitaires, grands dignitaires sont désignés par des termes spécifiques. Dans la plupart de ces désignations, le lexème hun intervient comme un synonyme de vodun ou de yehwe en même temps qu'il sert de constituant syntaxique dans la construction de certaines désignations. Ces anthroponymes permettent de distinguer la position ou la fonction sociale de certaines personnes dans la cité (A. Tingbé-Azalou, 2015, p.22).

ahe / kosi	non initié
hunnyi	personne initiée au vodun
sinhútó	assistant de l'adepte et de la divinité
vodunsi / yehwesi / hunsi	adepte de divinité
vòdúnsentó / yehwesentó / hùnsentó	personne qui vénère vodun
vodunsi	adepte
vodunhentó	porteur ¹ d'une divinité
vodunnò / vodunklunò / yehwenò / hùnnò	prêtre vodun, responsable de divinité
hundeva	assistant de l'adepte
vodungán / yehwegán / hùngán	dignitaire
vodungan / hungan / hungbonò	grand dignitaire huntomè, congrégation vodun

5.3 Célébrations, rituels, règles et principes

Des termes relatifs aux manifestations dans la congrégation vodun sont également identifiés.

vodunxwè	fête de la divinité
vodunnúwiwa / hunnuwiwa	manifestation vodun
hunwe`	festivités vodun
hunnu ²	peuple du sud du Bénin

¹ Il y a des vodun qui sont portés notamment lors des grandes manifestations populaires ou de démonstration à l'occasion de la fête d'une divinité particulière.

² Dans la désignation des peuples du Bénin on emploie Kenu, Huunu, Ajanu, Canu pour désigner respectivement les peuples du Nord, du Sud, de l'Est et de l'Ouest.

hunnu	manifestation religieuse liée au vodun,
vòdúnsínsèn	vénération de vodun
vodunxó	relatif au vodun / sociologie du vodun
yèhwexó	prédication de la spiritualité, parole de Dieu
vodunsu	interdits du vodun, tabous
vodunsén	règles, lois
hunxó	parole secrète.
hunkan	lignage vodun
vodunhan	chant vodun
vodunwefò	rythme vodun
vodunhún	tam-tam sacré
vodunwe	danse vodun
hunjé	perle sacrée
hunma	feuille sacrée (isope), hunsikonu,
hunsikonu	feuille de chance.

Précisons que yèhwexó, yèhwexo sont des termes fréquemment utilisés dans les religions chrétiennes pour désigner « parole de Dieu » et « pasteur, prêtre ». En tant que divinité ou sacralité, le vodun peut être domestiqué afin d'assurer la protection d'une famille, d'une collectivité. On peut aussi jurer par le vodun pour prouver sa sincérité ou subir une épreuve de l'ordalie afin de laver son honneur, prouver son innocence, etc. comme c'est le cas dans plusieurs autres religions. Ainsi, on reconnaît en gungbè les termes tels que :

zònhun	s'initier
sènhun	vénérer
gbahun	dévoiler un secret
wa hunwè	organiser des festivités en l'honneur du vodun
yi hun	prendre une divinité
do hun ayi	installer une divinité
xwle vodun	juré par le vodun
nù vodun	se soumettre ou subir l'épreuve de l'ordalie
dè asì	choisir un adepte (parlant du vodun)
ḡusu ná vodun	transgresser les principes du vodun
vodun hù nu	vodun a puni (vodun a tué)
yi vodun	domestiquer le vodun
sèn vodun	adorer, vénérer le vodun
xòḡè ná vodun	implorer vodun
jèma	entrer en transe (parlant du vodun)

6. Discussion

A partir du lexique ci-dessus présenté, on peut se rendre à l'évidence que le concept vodun est en relation de synonymie avec yehwe (esprit), hun (sang, divinité) et désigne à la fois divinité, esprit, dieu, spiritualité, pratique culturelle, religion. De façon générale, le nom est un signe linguistique attesté dans la langue qui est porteuse d'une intention, d'une idée – qui s'extériorise – En tant que référent ou vocatif (A. Tingbé-Azalou, 2015 p.74-75), le nom est du point de vue anthropologique un véhicule des fonctions langagières. Dans le cas d'espèce, les anthroponymes génériques ou individuels marquent, avant tout et à l'origine, l'appartenance des familles ou collectivités des porteurs à une croyance religieuse ou spiritualité endogène même si aujourd'hui les personnes porteuses de ces noms ont la liberté de choisir leur foi religieuse. Indépendamment de ce qui précède, il y a aussi des toponymes qui indiquent les relations de certaines communautés autochtones aux pratiques vodun. C'est le cas de Dangbéklunon et Vodunhonto (Kandévié Vodunhonto à Porto-Novo), Houngbohonto (nom de quartier dans la commune d'Adjarra), Dankoli (nom d'un quartier de la commune de Savalou), etc.

La signification des noms - propres, communs, de fonction sociale ou patronymes collectifs - qui circulent dans certaines localités du Bénin révèle l'adhésion ou l'attachement religieux (originel ou actuel) des porteurs à la spiritualité vodun au point de caractériser leur identité, individuelle ou personnelle et collective lorsqu'elle se manifeste dans une communauté comme c'est le cas des Aja-Fon au sud du Bénin notamment. La fréquence de ces noms amène certains chercheurs dont le professeur Honorat Aguessy à affirmer que « Il n'y a pas d'aire culturelle ni de collectivité familiale sans vodun au Bénin... »¹. C'est une preuve tangible de l'enracinement de la réalité vodun dans la vie quotidienne desdites personnes même si le port de ces patronymes ne rime pas forcément avec leur appartenance religieuse actuelle ou que le concept vodun et ses variantes ne transparaissent pas dans lesdits anthroponymes. Mieux, dans certaines familles, la pratique du syncrétisme religieux n'est pas perçue comme une faute. Par ailleurs, on peut envisager la création de néologismes ayant pour racine le concept vodun à laquelle on adjoint une autre racine de mots d'origine française comme suit :

vodunymes	nom relatif au vodun
vodunthèque	centre de documentation sur le vodun
art vodun	créations artistiques relatives au vodun

¹ Extrait de de la revue Jogbe n°1 (2018, p.357).

danse vodun	danse sacrée ou inspirée de la culture vodun
thérapie vodun	pratique de guérison inspirée du vodun
etc.	

En lieu et place du terme vodouisant « adepte, pratiquant ou sympathisant du vodun » précédemment utilisé dans le vocabulaire français peut faire place à vodunsi, adepte vodun ou sympathisant vodun. Au total, il existe une terminologie spécifique à connotation culturelle voire spirituelle autour du concept vodun qui demeure une identité ou une caractéristique de certains peuples au Bénin.

Conclusion

Le travail a montré que le concept vodun fait référence à un ensemble de connaissances relatives aux anthroponymes, aux pratiques (cultuelles, culturelles, artistiques), à la morale ou l'éthique, à une hiérarchie, un patrimoine, un territoire et des espaces, des cultes (rendus à des divinités) et un langage. Toute chose qui permet d'affirmer que vodun est une organisation socioculturelle et religieuse qui caractérise des peuples du Bénin. Cela dit, la production de la terminologie relative au vodun s'est avérée nécessaire et utile pour la préservation de ce patrimoine ancestral à travers les pratiques pédagogiques et didactiques autour des savoirs et savoir-faire qu'il véhicule ainsi que la promotion des langues qui portent cette culture. Car, autant la langue est le véhicule de la culture, autant les cultures ne peuvent se maintenir durablement si elles ne bénéficient pas d'une attention des linguistes dont l'une des missions est, de notre point de vue, de doter ces langues de ressources terminologiques qui favorisent la continuité du discours, aussi bien à l'oral comme à l'écrit, sur tous les sujets humainement envisageables. Et pour cause, la promotion des cultures autochtones nécessite une activité terminologique soutenue qui vise la disposition des locuteurs et professionnels de la langue des outils terminologiques adaptés.

De ce point de vue, l'aménagement terminologique est une part intéressante de l'aménagement du corpus des langues. Enfin, ce travail qui n'est qu'une ébauche pourra être approfondi pour aboutir à l'élaboration d'un dictionnaire thématique pour mieux satisfaire la curiosité et les attentes tant des chercheurs que du public pour contribuer à une meilleure exploitation de la terminologie relative au vodun.

Références bibliographiques

- ADAMCZEWSKI, G. (2014). EISTI,
<http://biblioconcept.com/textes/concept.htm>
- ADJOVI, M. (2019). *Vodou la Forteresse d'Espérance*, Roman, Editions Dagan.
- BOLOUVI, L. P. (2012). *Pratiques langagières et ésotérisme linguistique vaudou : ahègbè, yèvègbeè et gbèsà*, Annales de l'Université du Bénin, Série Lettres tome XV, Presses de l'UB, Lomé, pp.169-205
- DIKI-KIDIRI, M. (2000). « Une approche culturelle de la terminologie, in Réseau international francophone d'aménagement linguistique » in *Cahiers du Rifal*, N° 21, Agence de la francophonie & la Communauté française de Belgique, pp. 27-31.
- GAETANO, C. (2008). *Rhétorique et pratique de l'inculturation : une généalogie « morale » des mémoires de l'esclavage au Bénin*, <http://journal.openedition.org> consulté le 15 juillet 2020 à 10h20
- HALAOUI, N. (1991). « La terminologie des langues africaines, esquisse d'une problématique » in *Meta* 36 (1), pp.291-300
- JEUGE-MEYNART, I. (dir.) (2015). *Le grand Larousse illustré*.
- JOGBE (2018). « Vers une heuristique des recherches sur le vodun » in *Revue des humanités*, les Editions des Diasporas, N°1.
- LANDO, P. (2013). *Espaces et société en milieu vodoun : aménagements et territoires de conflit. Architecture, aménagement de l'espace*. Université de Bretagne occidentale - Brest, 2013. Français. <NNT : 2013BRES0008>. <tel-00908942>
- LIGAN, D. C. (2019). *La Langue maternelle pour un développement durable, suivi de plaidoyer pour la valorisation des langues béninoises*, Les éditions Labodylcal.
- TCHITCHI, Y. T. (2008). *Terminologie et vulgarisation scientifique précédé de Pratique économique et aliénation culturelle*, CAAREC Editions.
- TINGBE-AZALOU, A. (2015). *Le nom individuel chez les Aja-Fon, une sociologie de l'anthroponymie*, Christon Editions / Les Editions Ablode, Cotonou.